

Das Korsakow-Subtitle-Tool

Mit dem Korsakow-Subtitle-Tool können Untertitel für Korsakow-Filme erstellt werden. Diese Untertitel werden vom Korsakow-System automatisch in die Korsakow-Filme eingebaut. Die Filme müssen nicht neu gerendert werden, und die Untertitel sind jederzeit leicht veränderbar.

Beim Untertiteln werden die einzelnen Sequenzen (SNUs) eines Korsakow-Films Stück für Stück übersetzt, die Texte werden dann jeweils als separate Text-Datei abgespeichert (je SNU eine Textdatei). In dieser Textdatei stehen der übersetzte Text und die Timecodes, die festlegen, wann eine Text-Zeile ein und wieder ausgeblendet wird. Das sieht dann ungefähr so aus:

```
<0005>  
Well...  
<0006>  
  
<0006>  
now I have a cat.  
<0008>
```

Die Benennung der Text-Dateien erfolgen automatisch durch das Subtitle-Tool. Bitte die Namen nicht ändern, denn über die Namen werden die Untertitel den entsprechenden SNUs zugeordnet.

Es ist ganz einfach

1.

Subtitle-Tool öffnen.

2.

Auf "load film" klicken, und mittels des Öffnen-Dialogs eine zu Untertitelnde SNU zu wählen. In einem bereits fertigen Korsakow-Projekt befinden sich die Filme in den Ordnern, die im Ordner /data/movies/ liegen. Wenn ein Film ausgewählt ist sieht man ihn im Film-Fenster.

3.

Um eine Zeile zu Untertiteln, muss zuerst ein IN-Punkt gesetzt werden. Dazu an die entsprechende Stelle im Film fahren (mit "+" und "-" kann man jeweils in Sekundenschritten vor- und zurückgehen) und auf den IN-Point-Button klicken (das ist der erste, der beiden Knöpfe über der weißen Untertitel-Zeile).

Es blinkt der Cursor in der Untertitel-Zeile. Der Text kann nun eingegeben werden. ("+" und "-" im Film vor und zurückspringen). Wenn die Zeile fertig ist, den OUT-Punkt setzen (mit dem Button rechts neben dem IN-Point-Button). Danach auf den "enter" -Button klicken oder die "Enter" - Taste auf der Tastatur drücken. Die Text-Zeile ist dann fixiert, sie taucht auf der rechten Seite im Überblicksfenster auf. (Um schnelleres Arbeiten zu ermöglichen, setzt ein Klick auf "Enter" übrigens auch gleich den OUT-Point.)

So kann man Zeile für Zeile den Film Untertiteln.

Zur Kontrolle der Untertitel den Film abspielen. Die Untertitel erscheinen dann automatisch in der Untertitel-Zeile.

Die Fixierung einzelner Untertitel-Zeilen kann zur Bearbeitung aufgehoben werden, indem man auf den IN- oder OUT-Punkt-Button klickt.

Wenn die SNU fertig übersetzt ist auf "save" klicken, der Untertitel wird dann automatisch mit dem richtigen Namen gespeichert.

Die Subtitle-Text-Dateien können auch mit einem einfachen Text-Editor geöffnet und bearbeitet werden (Das empfiehlt sich zB für Korrekturen). Bitte darauf achten, dass sie als ASCII-Text gespeichert werden. Auf dem Mac empfiehlt sich das Programm "TextEdit" als Texteditor.

Viel Spaß, Florian.

The korsakow-Subtitle-Tool ist part of the korsakow-system developed by florian thalhofer. The first version of Subtitle-Tool was written in Cairo in Dec 2002 for the making of the LoveStoryProject.

<http://www.korsakow.com>

(c) florian thalhofer, 2000-2007